

Annexe n. 7

Convention portant sur la distribution des produits de la marque Blanc du Nil

conclu par les parties contractantes

BLANC DU NIL S.A.S., Parc d'activités de la Sauer, F - 67360 Eschbach, TVA : FR55423665660, représentée par son Président Patrick Ulm (ci-après : Blanc du Nil)

et

BAK d.o.o., G. Martinuzzi 7, HR - 52470 Umag, OIB : HR21789734324 représenté par son directeur Marino Bak (ci-après : le Distributeur)

Article 1

Les Parties contractantes conviennent que le 20 novembre 2019, elles ont conclu un Accord relatif à la distribution des produits Blanc du Nil pour le marché croate.

Article 2

Blanc du Nil, conformément à l'article 3.2. de la Convention de base raccordait au distributeur l'exclusivité pour le marché croate et assumait ainsi l'obligation et la responsabilité d'assurer la bonne distribution des marchandises au distributeur.

L'activité du distributeur des produits Blanc du Nil dépend de la livraison des marchandises que le distributeur vendra en Croatie.

Article 3

S'appuyant sur l'exclusivité reconnue pour le marché croate, Blanc du Nil exige des distributeurs qu'ils s'engagent davantage dans l'organisation du réseau de vente et la réalisation du plan et de la valeur convenue des ventes, et donc de l'achat des articles de la marque Blanc du Nil.

Article 4

Sur la base de l'exclusivité Blanc du Nil et des attentes décrites ci-dessus, le distributeur s'engage à acheter des biens d'une valeur d'au moins 400 000 euros des produits Blanc du Nil en 2020 et à en augmenter les venteschaqu, e année suivante, et ainsi augmenter le volume de ses achats de 10 % par année.

Article 5

En cas de non-respect par un distributeur de son plan décrit à l'article 4 de la présente annexe, il s'engage à verser au distributeur une pénalités de 10% de la valeur des marchandises non achetées mais commandées et approvisionnées par Blanc du Nil auprès de ses fournisseurs.

Article 6

Si le distributeur ne paie pas la pénalité convenue au cas où il n'atteindrait pas le plan convenu, Blanc du Nil est en droit de lui retirer de l'exclusivité reconnue pour le marché croate et sera libre de vendre ses produits à d'autres clients en République de Croatie.

Article 7

Toutes les autres dispositions de l'accord de distribution de base restent inchangées, à l'exception de l'article 3.2, qui a conduit à la conclusion de la présente annexe à l'accord à la suite d'une coopération commerciale.

Article 8

La présente annexe est conclue en double exemplaires et entre en vigueur à la date de signature des deux parties commerciales.

Eschbach, le 20 novembre 2019

Pour Blanc du Nil



Pour distributeur

Mr. Marino Bak

A handwritten signature in blue ink above the logo for BAK d.o.o. UMAG. The logo consists of the letters "BAK" in a large, bold, sans-serif font, followed by "d.o.o." and "UMAG" in a smaller font below it.

## Ovlašteni prijevod s francuskog jezika

Dodatak br. 7

Sporazum o distribuciji proizvoda marke Blanc du Nil

sklopljen između sporazumnih strana

BLANC DU NIL S.A.S., Parc d'activités de la Sauer, F - 67360 Eschbach, OIB: FR55423665660, koje zastupa njegov Predsjednik Patrick Ulm (u daljnjem tekstu: Blanc du Nil)

i

BAK d.o.o., G. Martinuzzi 7, HR - 52470 Umag, OIB: HR21789734324, kojeg zastupa njegov direktor Marino Bak (u daljnjem tekstu: Distributer)

### Članak 1

Sporazumne strane su suglasne da su, 20. studenog 2019., zaključile Sporazum o distribuciji proizvoda Blanc du Nil na hrvatskom tržištu.

### Članak 2

Blanc du Nil, sukladno članku 3.2. Konvencije kao temeljnog Sporazuma, se je povezala s distributerom za hrvatsko tržište, i također, imajući povjerenja u obvezu i odgovornost naručitelja, povjerila distribuciju robe distributeru.

Aktivnost distributera proizvoda Blanc du Nil ovisi o dostavi robe koju će distributer prodati u Hrvatskoj.

### Članak 3

Oslanjajući se na ekskluzivnost koja je dodijeljena hrvatskom tržištu, Blanc du Nil od distributera traži da se unaprijed angažira u organizaciji aktivnosti prodaje i realizaciji plana i očekivane vrijednosti prodje, pa tako i kupovine proizvoda marke Blanc du Nil.

### Članak 4

Na osnovi ekskluzivnosti Blanc du Nil-a i gore navedenih očekivanja, distributer se obvezuje kupiti robu u iznosu od najmanje 400,000 eura Blanc du Nil proizvoda u 2020. godini te, povećavati prodaju svake naredne godine, s time također povećavajući i obujam prodaje/kupovine za godišnju stopu od 10 %.

### Članak 5

Za slučaj nepoštovanja plana od strane nekog distributera, opisanog u članku 4 ovoga Dodatka, Blanc du Nil se obvezuje distributeru naplatiti penalitete u iznosu od 10% od vrijednosti robe koja se nije prodala/kupila, ali koja je bila naručena i dostavljena od strane Blanc du Nil-a od strane svojih dobavljača.

**Ovlašteni prijevod s francuskog jezika**

Članak 6

Ukoliko distributer ne bi platio sporazumne penalitete, tj. u slučaju da se ogлуši na ugovoreni plan, Blanc du Nil ima mu pravo oduzeti ekskluzivnost koja mu je bila povjerena za hrvatsko tržište, te će je biti slobodan prodati drugim klijentima u Republici Hrvatskoj.

Članak 7

Sve ostale odredbe osnovnog Sporazuma ostaju nepromijenjene, osim članka 3.2, koji je doveo do zaključka ovog Dodatka, slijedom ove trgovinske suradnje.

Članak 8

Ovaj je Dodatak sastavljen u dva primjerka i stupa na snagu na dan potpisivanja od strane obje trgovinske strane.

Eschbach, 19. studenog 2019.

Za Blanc du Nil  
G-din Patrick Ulm  
(vlastoručni potpis i otisak službenog pečata)

Za distributera  
G-din Marino Bak  
(vlastoručni potpis i otisak službenog pečata)

**Ja, Aleksandra Godfrey, stalni sudski tumač za francuski jezik, imenovana Rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli, broj 4 Su-394/03 od 24. veljače 2021. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na francuskom jeziku.**

Uredbeni broj. 007/22  
Poreč, 27.01.2022.



*A. Godfrey*  
(Aleksandra Godfrey)

STALNI SUДСKI TUMAČ  
ZA FRANCUСKI JEZIK  
Aleksandra Godfrey, prof.  
POREČ  
INTERPRETE JURIDIQUE  
POUR LA LANGUE FRANCAISE

STALNI SUДСKI TUMAČ  
ZA FRANCUСKI JEZIK  
Aleksandra Godfrey, prof.  
POREČ  
INTERPRETE JURIDIQUE  
POUR LA LANGUE FRANCAISE